

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na:

- **pisemnym tłumaczeniu z języka polskiego na angielski dokumentów tekstowych w formie ankiet opisujących gatunki inwazyjne obcego pochodzenia roślin (55 gatunków) i zwierząt (53 gatunki) – łącznie 108 ankiet.**

Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć negatywnego wpływu inwazyjnych i potencjalnie inwazyjnych gatunków obcych w Polsce na poszczególne komponenty, takie jak: środowisko przyrodnicze, uprawy roślin, hodowle zwierząt, ludzi, inne obiekty, usługi ekosystemowe, a także wpływu przewidywanych zmian klimatu na inwazyjność gatunków. Dokumenty te będą również zawierać dane odnoszące się do wprowadzenia, zadomowienia i rozprzestrzeniania się analizowanych gatunków na terenie Polski. Teksty będą przygotowane z użyciem fachowego słownictwa z zakresu biologii, ekologii, morfologii, anatomii roślin i zwierząt oraz geografii.

- **korekcie językowej przez native speakera przetłumaczonych ankiet**

Zamawiający będzie przygotowywał i przysyłał sukcesywnie w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Liczba stron tekstu do tłumaczenia w jednej ankiecie nie przekroczy 20 stron, a tekst – około 30 000 znaków.

DO OBOWIĄZKÓW WYKONAWCY BĘDZIE NALEŻAŁO:

1. Tłumaczenie na język angielski 108 formularzy ankiet, zawierających oceny gatunków roślin i zwierząt pod względem kilkudziesięciu kryteriów wraz z komentarzem tj. uzasadnieniem tych ocen dokonanych przez autorów wypełniających ankietę. Poszczególne komentarze zawierają informacje dotyczące wprowadzenia, zadomowienia i rozprzestrzeniania się inwazyjnych i potencjalnie inwazyjnych 55 gatunków roślin i 53 gatunków zwierząt na terenie Polski oraz ich wpływu na środowisko przyrodnicze, uprawy roślin, hodowle zwierząt, ludzi, inne obiekty, usługi ekosystemowe, a także wpływu przewidywanych zmian klimatu na inwazyjność tych gatunków.
2. Dokonanie korekty językowej przez native speakera przetłumaczonego już tekstu na język angielski.
3. Zarówno tłumaczenia jak i korekty należy dokonać przy zachowaniu oryginalnego formatowania przekazanych dokumentów.

Zamawiający przekaże Wykonawcy ankietę w formie elektronicznej na wskazany w umowie adres email Wykonawcy niezwłocznie po podpisaniu umowy.

Termin wykonania usługi:

Wykonawca zobowiązany jest wykonać usługę w **nieprzekraczalnych** terminach:

- od daty zawarcia umowy do **19.03.2018** r. dla I etapu - łącznie 73 ankiety

- od **28.05.2018r.** do **20.06.2018** r. dla II etapu - łącznie 35 ankiet

Wykonanie usługi polega na przekazaniu Zamawiającemu w formie elektronicznej na podany w umowie adres email przetłumaczonej z języka polskiego na język angielski treści ankiet skorygowanej przez native speakera. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 3 dni kalendarzowych.

Potwierdzeniem prawidłowego wykonania usługi będzie podpisany obustronnie **protokół odbioru**.

Prawa autorskie:

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych

Płatność:

Podstawą dokonania płatności będzie: prawidłowo wystawiony rachunek/faktura VAT oraz podpisany obustronnie protokół odbioru usługi, dla każdego z etapów oddzielnie.

Rozliczenie z Wykonawcą nastąpi w oparciu o 1 ankietę oraz wg ilości faktycznie przetłumaczonych ankiet. Zamawiający pod pojęciem 1 ankiety rozumie max 20 stron– około 30.000 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).

Wymagania względem wykonawcy:

Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje bądź będzie dysponował:

- 1) co najmniej 1 osobą, która łącznie spełnia poniższe wymagania:
 - a) posiada wykształcenie wyższe, co najmniej magisterskie z obszaru nauk przyrodniczych w rozumieniu Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 8 sierpnia 2011r. (Dz.U.2011,Nr179,poz.1065) w sprawie obszarów wiedzy, dziedzin nauki i sztuki oraz dyscyplin naukowych i artystycznych lub innego aktu prawnego wydanego na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów. **Na potwierdzenie spełnienia warunku Wykonawca przedstawi stosowny dokument np. kopia dyplomu;**
 - b) dokonała w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów z obszaru nauk przyrodniczych każdy minimum po 10 stron. **Na potwierdzenie spełnienia warunku Wykonawca przedstawi minimum 3 referencje.**
- 2) co najmniej 1 osobą - **native speaker**, która ma doświadczenie w pisemnym tłumaczeniu tekstów z obszaru nauk przyrodniczych. **Na potwierdzenie spełnienia warunku Wykonawca złoży stosowne oświadczenie.**

Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.

Kryteria oceny ofert:

- 60% - cena
- 40% - doświadczenie

Ocena dla tego kryterium będzie obliczana na podstawie złożonych przez Wykonawcę wraz z ofertą dokumentów (np. referencji), potwierdzających wykonanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych z obszaru nauk przyrodniczych (w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert), według poniższych zasad:

- wykazanie 1 usługi - 10 pkt.
- wykazanie 2 usług - 20 pkt.
- wykazanie 3 i więcej usług - 40 pkt.